

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(3)

竹越 孝

〔承前〕

- <11a> deng tar nAi / bAi 'iaw cien rie  
等他来 / 白要錢咧<sup>14</sup>  
bei suie sy ji si diaw cien  
別說是幾十吊錢  
nien pun haw cien 'ie nung bur nAi 'a  
連分毫錢也弄不来啊  
'ue jei gi ni 'i bAi diaw siao cien  
我借給你一百吊小錢  
jia ri kAi 'i ciang jyu pyng  
家裡開一場湊風  
tu pAi 'ie sy de da gu pAi 'ie sy de  
鬪牌也是得打骨牌也是得  
gan ta mun nin jyu soan soan ge 'in di jiang  
趕他們臨走筭 // 各人的賬  
siang tyu-r joan di sy goan do siao soan ni di gew cien sy de sy bu de  
上頭賺的是管多少筭你的狗錢是得是不得  
'iaw bu sy na ma jie  
若不是那麼着  
nien ge 'in jiaw gur 'ie nung bur nAi di ben sy  
連各人照顧也弄不来的本事  
hes ssung dui pu ni di gew cien ma  
何時對付你的狗錢麼  
jiw sy ba  
就是罷  
jyu-r rie her no ssy  
走咧何老四
- <11b> jo jie / naw kur b<sup>15</sup>  
坐着 / 惱口罷

<sup>14</sup> 「咧」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

<sup>15</sup> このハンゲル注音では母音が記されていない。

'ue di hyn mang 'a  
 我的狠忙啊  
 jia ri me 'iu 'in  
 家裡沒有人  
 jAi jie ri 'u bu de gung pur rie  
 在這裡悞不得工夫咧  
 'oang da ge ni na ge hoang no jy gi 'ue bei 'an jy ba  
 王大哥你那个黄驃子給我背鞍子罷  
 ci-r rie pan jin jieng 'a  
 吃咧飯進城啊  
 ni 'iw si ma gew dang cui 'a  
 你有甚麼勾當去啊  
 'ui ssien sy cui 'a  
 為閒事去啊  
 mAi ji jung ning sui dung si cui  
 買幾種零碎東西去  
 hoang no jy ni ke sy ci bu ju 'a  
 黄驃子你却騎不住啊  
 jy ma  
 怎麼  
 na 'i pi no jy haw kyu 'ing  
 那一匹驃子好口硬  
 nei bu ju ta  
 勒不住他  
 dao rie ciaw bier jiu bu kyn gue cui 'oang hu joai 'a  
 到咧橋邊就不肯過去往後挫啊  
 jie ge hoa jAi bu kyn jei 'ue no jy di hoa  
 這個話再不肯借我驃子的話  
 <12a> 'ue jie ge nir niang bur rie  
 我這個力量否咧  
 na ri 'iw ci bu ju di no jy ma  
 那裡有騎不住的驃子麼  
 ni 'ie sy hui suie siao hoa rie  
 你也是會說笑話咧  
 'i pi no jy bu rie  
 一匹驃子否咧

sse bu de jei ni ma  
 捨不得借你麼  
 ni jie ma bu sin 'ue rie  
 你這麼不信我咧  
 jo 'ue di siao cie jyu ba  
 坐我的小車走罷  
 ting jie suie ni na ge gan cie di jAi dung siang 'ur ri hAi bing  
 聽着說你那個趕車的在東廂屋裡害病  
 siang nAi me 'iur 'in gan cie ba  
 想來沒有人趕車罷  
 hyng su 'ue gi ni gu 'i ge gan cie di  
 橫豎我給你雇一個趕車的  
 ni ni jiang no bei di cui ba  
 你呢擡挪別的去罷  
 jin cieng nAir rie  
 進城來咧  
 da gai siang nu dung goa ci jin jy dui pAi di  
 大街<sup>16</sup>上路東掛起金字對牌的  
 <12b> jie bu sy 'uien pa haw / ma  
 這不是元發號 / 麼  
 sy na ge pu 'a  
 是那個舖啊  
 ni jiang guei di jAi jia ma  
 李掌櫃的在家麼  
 'Ai 'ia ni 'i ge nAir rie ma  
 噯呀你一個來咧麼  
 ji sy jin bier na  
 幾時進邊哪  
 nAi daw 'iw ge niang ssan tien di gung pu-r rie  
 來到有個兩三天的工夫咧  
 ni mun 'oi ho du daw cir rie ma  
 你們外貨都到齊咧麼  
 hAi jAi jaw 'a  
 咳在早啊

---

<sup>16</sup> 「街」の左にハングルで gAi と記されている。

bien 'oi haw suie da

邊外好雪大

to bew di niw bAi jaw ta di hyn dor rie

馱包的牛白糟塌的狠多咧

jin nien niu jan ni 'ie suie da

今年六站裡也雪大

ji bu de jyu-r rie

治不得走咧

jing bew du ciu cui-r rie me 'iu 'a

京包都出去咧沒有啊

jor ge cur niu kAi mun 'oan

昨个初六開門晚

bu siang du ciu cui-r rie

不瞞都出去咧

ni mun 'oi ho ni tu si ma dor rie

你們外貨裡頭甚麼多咧

<13a> me 'iu / si ma hyn do di

沒有 / 甚麼狠多的

jiw sy hAi cAi siao-r rie

就是海菜小咧

ting suie 'i nien 'i cien 'u bAi bew sy 'i ding di niu-r ni

聽說一年一千五百包是一定的留例

'i tang bu rie 'ie 'iw siao-r nAi di ma

一輛否咧也有小來的麼

jie ge miao ri ni hAi bu dung de

這個妙理你咳不懂得

bi pang suie sy

比方說是

jie cy siao-r nAi ji bew

這次小來幾包

sia tang do dAi ji bew-r nAi ni

下輛多帶幾包來呢

'i nien nun bei 'i cien 'u bAi bew sy siao bu de di

一年輪背一千五百包是小不得的

'i cy siao nAi ji bew sy bur ni hui 'a  
 一次小來幾包是不理<sup>17</sup>會啊  
 ni jiang guei di ni ni ssan ssy nien di gung pu  
 李掌櫃的佢呢三四年的工夫  
 jia ri ji bien jyu guer nAi jie  
 家裡幾遍走過來着  
 nien 'i jaw 'ie me 'iu jyu guer rie  
 連一遭也沒有走過咧  
 <13b> ni ni nien ji daw rie  
 佢呢年記到咧  
 bu dien jie jia ri ma  
 不惦着家裡麼  
 'iw pan cien cAi jyu de ni  
 有盤錢纔走得呢  
 me 'iu cie jy ma jyu pa-r na  
 沒有錢怎麼走法哪  
 ni ni bu 'iung joang ku ba  
 佢呢不用粧哭罷  
 ni jie ge pa cAi di syng 'i jy ma me 'iu 'in jy ma  
 佢這個發財的生意怎麼沒有銀子麼  
 ni hAi bu ji dao  
 佢咳不知道  
 'ue di jia kur dor rie  
 我的家口多咧  
 nien nien jiaw gur bu siao  
 年 // 照顧不小  
 'iaw jyu rie 'i bien na 'er bAi-r niang 'in jy cAi ke 'i ssy de nAi hui ni  
 若走咧一遍拿二百兩銀子纔可以使得來回呢  
 ni jiang guei di jie ji nien jy ma bur nAi mun siang ma  
 李掌櫃的這幾年怎麼不來門上麼  
 pu jy ri me 'iur 'in goan jiao  
 舖子裡沒有人管照  
 mei 'i ji jy da pa 'i ge siao ho ci cui-r rie  
 每一季子打派一個小夥計去咧

<sup>17</sup> 「理」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

- <14a> ni di siao ho ci cui-r rie ke 'i ban sy ma  
 你 的 小 夥 計 去 咧 可 以 辦 事 麼  
 na ri me 'iu si ma da syng 'i  
 那 裡 沒 有 甚 麼 大 生 意  
 bu gue sy 'iaw jiang di jy ma bu hui ma  
 不 過 是 要 賤 的 怎 麼 不 會 麼  
 'oi tu jy ma jiaw hoan na  
 外 頭 怎 麼 叫 喚 哪  
 ni ni jiaw 'i ge siao ho ci 'un 'i 'un 'oi tu jy ma 'ien gu  
 你 呢 教 一 個 小 夥 計 問 一 問 外 頭 怎 麼 緣 故  
 'iang co jy gew tiaw cien di da cir nAi rie  
 楊 姪 子 勾 討 錢 打 起 來 咧  
 na cuen tu-r da ta nien bi 'er da pe rie  
 拿 拳 頭 打 他 臉 皮 兒 打 破 咧  
 ta nier 'e jiang ku-r jiu ma 'in rie  
 他 劣 惡 張 口 就 罵 人 咧  
 'i ge jiaw hoa jy bu rie  
 一 個 叫 化 子 否 咧  
 gew da gang kur jy ma  
 勾 他 剛 口 怎 麼  
 gi ta ji ge cien ke bu rie<sup>18</sup> 'oan ma  
 給 他 幾 個 錢 却 不 完 咧 麼
- <14b> 'iang ho ci ni jie ma / hun da 'in rie  
 楊 夥 計 你 這 麼 / 渾 打 人 咧  
 'oan 'i da ssy rie  
 萬 一 打 死 咧  
 jy ma di ni  
 怎 麼 的 呢  
 jie bu sy 'oa-r na  
 這 不 是 頑 哪  
 ta nier 'e bu suie-r ni  
 他 劣 惡 不 說 理  
 ge 'in siw bu de syng ci  
 各 人 受 不 得 生 氣

---

<sup>18</sup> rie と 'oan の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを表す。

ji bu dao dung sir rie

知 不 道 動 手 咧

goan ta ni

管 他 呢

da hur cuien ta jyu jiu 'oan rie

打 候 勸 他 走 就 完 咧

jaw jyu-r rie

早 走 咧

ni mun jie ri 'oang fa sy

你 們 這 裡 王 法 是

da ssy tiaw cien di 'ie gi ciang ming di gui jiu 'iw ma

打 死 討 錢 的 也 給 償 命 的 規 矩 有 麼

gan jy

趕 子

jie sy siao bu de di

這 是 小 不 得 的

ni mun jie ri pu jy ri di syng 'i

你 們 這 裡 舖 子 裡 的 生 意

siui 'ian daw

俗 言 道

ben da ni koan di hoa ke sy siui 'iw

本 大 利 寬 的 話 却 是 俗 有

<15a> 'ue kan jie 'i nien / ning mAi di ja ho siang

我 看 着 一 年 / 零 賣 的 雜 貨 上

'iw si ma da-r nAi tur ma

有 甚 麼 大 來 頭 嗎

hyng su jie feng hoang cieng ji ge pu jy ri

橫 豎 這 鳳 凰 城 幾 個 舖 子 裡

'iw dung ben di me 'iw dung ni di

有 同 本 的 沒 有 同 利 的

fa rie dAi cAi rie ke sy jAi ge 'in di pu ci

發 咧 大 財 咧 却 是 在 各 人 的 福 氣

de rie siao cAi ke sy jAi ge 'in di ben sy

得 咧 小 財 却 是 在 各 人 的 本 事

ning mAi di ja ho siang joan tu 'er ke sy

零 賣 的 雜 貨 上 聽 頭 兒 却 是

bu sy gue gew 'i nien di jiaw gur ba rie  
不是<sup>19</sup> 過 勾<sup>20</sup> 一年的照顧罷咧

jie ri bei di syng 'i 'ie dor rie  
這裡別的生意也多咧

'iaw nien tur haw rie  
若年頭好咧

dun niang si jiu 'iw dar nAi tur  
囤糧食就有大來頭

'oan 'i 'iun ci daw-r rie ke sy siui fa cAi ni  
萬一運氣到咧却是俗發財呢

<15b> ni suie di 'iw-r ni 'a

你說的有理啊

ni ssy 'ie 'ue jie ge dan jy sy mAi ning sui dung si di  
李四爺我這個單子是買零碎東西的

pu jy ri 'iw di sy soan sien cieng di  
舖子裡有的是算現成的

si si sia 'ian ca kan  
細 〃 的<sup>21</sup> 下眼查看

'iaw 'iu me 'iu di rie  
若有沒有的咧

ma siang da par 'in gi 'ue mAi-r nAi ba  
嗎瞞打派人給我買來罷

ji-r ge siao bu de hui cui rie  
今個小不得回去咧

'oan bu siang 'i ding jAi jyu 'a  
晚不瞞一定在走啊

ni jie ge dan jy ni tu  
你這個單子裡頭

bei di ke sy jia ri du 'iw di  
別的却是家裡都有的

---

<sup>19</sup> 「是」と「過」の間、及び注音の sy と gue の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを示している。

<sup>20</sup> 「過」と「一」の間に小さい「○」印があり、その左に小さく「勾」が記されている。また注音の gew も小さく記されている。

<sup>21</sup> 「〃」と「下」の間に小さい「○」印があり、その左に「的」が記されている。



jiw sy ssy jin hu ru tiaw  
就是四斤葫芦条  
niang sia jy gue jy  
两匣子菓子  
'i sia jy ji dan gaw  
一匣子雞蛋膏  
ji tiaw jiw su sy  
幾套舊書是  
bei cu mAir nAi gi ni 'a  
別處買來給你啊

[待續]